



# Championnat international de classe CORSAIRE

## du 9 au 13 mai 2018 au Creux-de-Genthod

### Club organisateur : ANBCG avec le soutien de la SNG

## AVIS DE COURSE / AUSSCHREIBUNG

Chairman of the Organizing Committee: STUSSI Olivier  
 Chairman of the Race Committee: AMBERGER Christophe  
 Measurer/Technical Committee: Comité technique de l'ASCorsaire  
 ANBCG representative: Ben Flückiger - [ben@vent-apparent.ch](mailto:ben@vent-apparent.ch) - 0041 79 120 65 35  
 Class representative: Hervé Duchoud - [president@corsaire.ch](mailto:president@corsaire.ch) – 0041 79 669 89 25

	La mention '[DP]' dans une règle de l'Avis de Course signifie que la pénalité pour une infraction à cette règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification.	Der Vermerk '[DP]' in einer Regel der Ausschreibung bedeutet, dass die Strafe für einen Verstoss gegen diese Regel im Ermessen des Protestkomitees geringer sein kann als eine Disqualifikation.
<b>1.</b>	<b>Règles</b>	<b>Regeln</b>
1.1	La régata sera régie par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV)	Die Regatta unterliegt den Regeln wie sie in den „Wettfahrtregeln Segeln“ (WR) definiert sind
1.2	Prescriptions of the Swiss Sailing Federation to the Racing Rules of Sailing 2017 – 2020 <a href="#">Prescriptions de Swiss Sailing aux RCV 2017-2020</a>	Prescriptions of the Swiss Sailing Federation to the Racing Rules of Sailing 2017 - 2020 <a href="#">Vorschriften des Schweizerischen Segelverbands zu den Wettfahrtregeln Segeln 2017 bis 2020</a>
1.3	Les règles de la classe Corsaire. <a href="http://www.corsaire.ch/media/AscReqlSerie_Ed2013_f%C3%A9vrier.pdf">http://www.corsaire.ch/media/AscReqlSerie_Ed2013_f%C3%A9vrier.pdf</a>	Die Regeln der Corsaire-Klasse <a href="http://www.corsaire.ch/media/AscReqlSerie_Ed2013_f%C3%A9vrier.pdf">http://www.corsaire.ch/media/AscReqlSerie_Ed2013_f%C3%A9vrier.pdf</a>
1.4	En cas de conflit dans la traduction, le texte français prévaut	Im Falle eines Konflikts in der Übersetzung hat der französische Text Vorrang
<b>2.</b>	<b>Publicité</b>	<b>Werbung</b>
2.1	La publicité des participants est autorisée	Werbung von Teilnehmern ist erlaubt
2.2	Les bateaux peuvent être tenus d'arborer la publicité choisie et fournie par l'autorité organisatrice. Si cette règle est enfreinte, la Règlementation World Sailing 20.9.2 s'applique. [DP]	Boote können verpflichtet werden, vom Veranstalter gewählte und zur Verfügung gestellte Werbung zu zeigen. Wird gegen diese Regel verstossen, kommt World Sailing Regulation 20.9.2 zur Anwendung. [DP]
<b>3.</b>	<b>Admissibilité et Inscription</b>	<b>Teilnahmeberechtigung und Meldung</b>
3.1	La régata est ouverte à tous les bateaux de la classe Corsaire et Corsaire JOG	Die Regatta ist für alle Boote der Klasse Corsaire und Corsaire JOG offen
3.2	Tous les équipiers sont au bénéfice d'une carte de membre délivrée par Swiss Sailing ou par la FFV ou d'une licence temporaire délivrée par le club	Jedes Mannschaftsmitglied besitzt eine von Swiss Sailing oder dem FFV ausgestellte Mitgliedskarte oder eine vom Verein erteilte, zeitlich befristete, Lizenz
3.3	Pas de limite d'âge	Keine Alters-Grenzen
3.4	La personne responsable doit être membre de l'Ascorsaire suisse ou France	Die verantwortliche Person muss Mitglied der Ascorsaire Suisse oder der Ascorsaire France sein
3.5	Les bateaux admissibles peuvent s'inscrire en complétant le formulaire sur le site Manage2 sail, suivant l'URL ci-dessous, au plus tard dimanche 19 avril 2018. <a href="http://www.manage2sail.com/fr-CH/event/9d089e84-ea2a-4544-9b51-7e407bef7f09#/">http://www.manage2sail.com/fr-CH/event/9d089e84-ea2a-4544-9b51-7e407bef7f09#/</a>  Si vous avez des problèmes pour vous inscrire par ce nouveau software, appelez-nous, envoyez-nous un mail, nous le ferons pour vous ! Ben Flückiger (ANBCG) ou Hervé Duchoud (ASCORSAIRE)	Teilnahmeberechtigte Boote können sich registrieren, indem sie das Formular auf der Manage2 sail-Website unter der folgenden URL bis spätestens Sonntag, den 19. April 2018, ausfüllen <a href="http://www.manage2sail.com/fr-CH/event/9d089e84-ea2a-4544-9b51-7e407bef7f09#/">http://www.manage2sail.com/fr-CH/event/9d089e84-ea2a-4544-9b51-7e407bef7f09#/</a>  Bei Probleme mit dieser Software, rufen Sie uns an, senden Sie uns ein Mail! Wir werden es für Sie erledigen! Ben Flückiger (ANBCG) oder Hervé Duchoud (ASCORSAIRE)
3.6	Les documents suivants sont à présenter au l'inscription : - Copie de la licence - Copie de l'autorisation du port de publicité (seulement pour les bateaux suisses) - Copie du certificat d'assurance en responsabilité civile	Folgende Dokumente sind bei der Registrierung vorzuweisen: - Kopien der Lizenzen - Kopie Werbewilligung (nur Schweizer Boote) - Kopie Nachweis der Haftpflichtversicherung
3.7	Les inscriptions tardives peuvent être envoyées jusqu'au 9.05.18 avec un montant supplémentaire de CHF 30.00	Spätestere Meldungen sind bis zum 09.05.2018 machbar (Zusatz: CHF 30.-)



4.	Finance d'inscription	Gebühren
4.11	Frais d'inscription : CHF 130.00 Le paiement de l'inscription doit être fait avec son envoi. Un remboursement ne pourra pas être exigé même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne vient pas à la régata. Un remboursement ne sera fait que dans le cas d'une exclusion du bateau. Le montant doit parvenir sur le compte : <i>IBAN CH06 0900 0000 1225 1957 4 / BIC POFICHBEXXX</i> Frais d'inscription tardive : CHF 160.00	Anmeldegebühren: CHF 130.- Die Bezahlung der Anmeldung muss zeitgleich mit ihrer Absendung erfolgen. Eine Rückerstattung ist nicht möglich, auch wenn das Boot später seine Anmeldung storniert oder nicht zur Regatta kommt. Eine Rückerstattung erfolgt nur bei einem Ausschluss des Bootes. Der Betrag muss auf folgendes Konto einbezahlt werden: <i>IBAN CH06 0900 0000 1225 1957 4 / BIC POFICHBEXXX</i> Spätere Meldungen: CHF 160.--
5.	Programme	Zeitplan
5.1	<b>Mercredi 9 mai :</b> 16h 00 à 19h00 : accueil, remise des instructions de course, mise à l'eau. <b>Jeudi 10 mai :</b> 9h00 à 13h15 : accueil, remise des instructions de course, mise à l'eau 13h30 : ouverture officielle, briefing pour les skippers 14h30 : premier signal d'avertissement <b>Vendredi 11 mai :</b> 09h15 : concurrents à disposition du comité de course 09h45 : 1 <sup>er</sup> signal d'avertissement du jour <b>SAMEDI 12 mai :</b> 09h15 : concurrents à disposition du comité de course 09h45 : 1 <sup>er</sup> signal d'avertissement du jour <b>DIMANCHE 13 mai :</b> 09h15 : concurrents à disposition du comité de course 12h00 Dernier signal d'avertissement du jour	<b>Mittwoch, 9. Mai:</b> 16h00 bis 19h00: Willkommen, Abgabe des Wettfahrreglements, Einwasserung. <b>Donnerstag 10.Mai:</b> 9h00 bis 13h15: Willkommen, Abgabe des Wettfahrreglements, Einwasserung. 13h30: Eröffnung, Skipper-Meeting. 14h30: Erstes Warnsignal <b>Freitag, 11. Mai:</b> 09h15: A Disposition Regattakomitee. 09h45: Erstes Warnsignal des Tages <b>SAMSTAG, 12. Mai:</b> 09h15: A Disposition Regattakomitee. 09h45: Erstes Warnsignal des Tages <b>Sonntag 13.Mai:</b> 09h15: A Disposition Regattakomitee 12h00: letztes Warnsignal des Tages
5.2	Jours de course : Jeudi 10.05.18      max 2 courses Vendredi 11.05.18    max 4 courses Samedi 12.05.18     max 4 courses Dimanche 13.05.18    Event. 2 courses	Regatta-Tagen: Donnerstag 10.05.18    max. 2 Wettfahrten Freitag 11.05.18        max. 4 Wettfahrten Samstag 12.05.18      max. 4 Wettfahrten Sonntag 13.05.18      Event. 2 Wettfahrten
5.3	Si 7 courses ont été courues jusqu'au soir du samedi 12 mai, aucune course ne sera disputée le dimanche	Wenn bis zum Samstagabend des 12.05., 7 Wettfahrten gefahren wurden, wird am Sonntag keine Wettfahrt mehr gestartet
5.4	L'heure prévue pour le signal d'avertissement de la première course du jeudi est fixée à 14h30, les jours suivants à 9h45	Die geplante Zeit für das Warnsignal der ersten Wettfahrt ist um 14h30, und die folgenden Tage um 9h45
5.5	Le dimanche, dernier jour de course programmé, si des courses doivent avoir lieu, aucun signal d'avertissement ne sera fait après 12H00	Am Sonntag, letzten geplanten Wettfahrttag, wenn Wettfahrten gestartet werden soll, wird nach 12h00 kein Ankündigungssignal mehr gegeben
5.6	Les événements sociaux suivants seront organisés : <b>Mercredi 9 mai :</b> 16h 00 à 19h00 : Accueil des participants <b>Jeudi 10 mai :</b> 09h à 13h15 : Accueil des participants 13h30 : Ouverture officielle du championnat. Après les courses : Apéro de bienvenue et repas à thème sous la tente, <b>Vendredi 11 mai :</b> Après les courses : Apéro au phare et repas à thème sous la tente <b>SAMEDI 12 mai :</b> Après les courses : Apéro au phare et repas officiel du Championnat, festivités Eventuellement : Remise des prix. <b>Dimanche 13 mai :</b> Après les courses (si course, il y a) : Apéro au phare et remise des prix dès que possible. L'aurevoir aux participants.	Folgende gesellschaftlichen Anlässe finden statt: <b>Mittwoch, 9. Mai:</b> 16h00 bis 19h00: Teilnehmerempfang <b>Donnerstag 10.Mai:</b> 09h bis 13h15: Teilnehmerempfang 13h30: Offizielle Eröffnung des Meisterschaftes. Nach den Wettfahrten: Willkommens Apéro und Themen-Nachtessen im Zelt. <b>Freitag 11. Mai:</b> Nach den Wettfahrten: Apéro beim Leuchtturm und Themen-Nachtessen im Zelt <b>Samstag 12. Mai:</b> Nach den Wettfahrten: Apéro beim Leuchtturm, offizielles Nachtessen und Feierlichkeiten Eventuell: Rangverkündigung <b>Sonntag 13. Mai:</b> Nach den Wettfahrten (wenn gegeben hat), Apéro beim Leuchtturm und Rangverkündigung so schnell als möglich Auf Wiedersehen aller Teilnehmer.



<b>6.</b>	<b>Instructions de course</b>	<b>Segelanweisungen</b>
6.1	Les instructions de course seront délivrées lors de l'inscription	Die Segelanweisungen werden bei der Registrierung ausgestellt
<b>7.</b>	<b>Lieu et parcours</b>	<b>Veranstaltungsort und Regattabahnen</b>
7.1	L'annexe B indique la localisation du port de la régates.	Anhang B zeigt die Lage des Regattahafens.
7.2	Les parcours seront de types "banane"	Die Kurse werden vom Typ "Banane" sein
<b>8.</b>	<b>Système de pénalité et Classement</b>	<b>Strafsystem und Wertung</b>
8.1	La règle 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d'un tour	Die Regel 44.1 ist geändert, so dass die Zwei-Drehungen-Strafe durch die Ein-Drehung-Strafe ersetzt ist
8.2	4 courses doivent être validées pour constituer le championnat	4 Wettfahrten müssen abgeschlossen sein, damit die Meisterschaft zustande kommt
8.3	Quand 5 courses ou plus ont été validées, le score d'un bateau sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score	Wenn 5 oder mehr Wettfahrten validiert wurden, wird die Punktzahl eines Bootes die Summe ihrer Punkte in allen Wettfahrten sein, wobei das schlechteste Ergebnis gestrichen wird
<b>9.</b>	<b>Bateaux accompagnateurs</b>	<b>Begleitschiffe</b>
9.1	Les bateaux accompagnateurs doivent être enregistrés au bureau des régates avant le début de l'événement et se conformer aux directives prescrites pour les bateaux accompagnateurs [DP]	Unterstützungsboote müssen vor der Regatta beim Regattabüro registriert werden und die Vorschriften für Unterstützungsboote einhalten. [DP]
9.2	Les bateaux accompagnateurs et les pilotes doivent être en conformité avec les exigences légales. [DP]	Die Unterstützungsboote und ihre Kapitäne müssen den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen
9.3	Les bateaux accompagnateurs seront intégrés au dispositif de sécurité	Unterstützungsboote werden in das Sicherheits-Dispositiv der Regatta eingebunden sein
<b>10.</b>	<b>Place et restrictions au port</b>	<b>Liegeplätze und Ein- und Auswassern</b>
10.1	Les bateaux doivent rester à la place qui leur a été attribuée pendant qu'ils sont dans le port	Die Boote müssen auf ihren zugewiesenen Liegeplätzen liegen bleiben.
10.2	Les bateaux ne doivent pas être sortis de l'eau pendant la régates sauf sous réserve et selon les termes d'une autorisation écrite préalable du comité de course. [DP]	Boote dürfen während der Regatta nicht aus dem Wasser genommen werden, ausser mit und unter Einhaltung der Bedingungen einer vorherigen schriftlichen Bewilligung des Wettfahrtkomitees. [DP]
<b>11.</b>	<b>Communication radio</b>	<b>Funkverkehr</b>
11.1	Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux. [DP]	Ausser in einem Notfall darf ein Boot, während der Wettfahrt weder über Funk senden noch Funkmitteilungen empfangen, die nicht allen Booten zur Verfügung stehen. Diese Beschränkung trifft auch auf Mobiltelefone zu. [DP]
11.2	Il est rappelé que la VHF est interdite sur les plans d'eau suisse...	Es wird daran erinnert, dass VHF auf Schweizer Gewässer verboten ist ...
<b>12.</b>	<b>Décharge de responsabilité et assurance</b>	<b>Haftungsausschluss und Versicherung</b>
12.1	Les concurrents participent à la régates entièrement à leurs propres risques. Voir la RCV 4, décision de courir. L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régates, aussi bien avant, pendant, qu'après la régates	Teilnehmer nehmen auf eigenes Risiko an einer Wettfahrt teil. Siehe Regel 4. Der Veranstalter lehnt jede Haftung für Materialschäden oder Personenverletzungen oder Tod, erlitten in Verbindung mit oder vor, während oder nach der Regatta, ab
12.2	Chaque bateau participant doit détenir une assurance valide en responsabilité civile, y compris en compétition, avec une couverture minimale d'un montant de CHF 2'000'000 par incident, ou son équivalent	Jedes teilnehmende Boot muss über eine gültige Haftpflichtversicherung inklusive Deckung der Regattarisiken mit einer Deckungssumme von mindestens CHF 2'000'000 pro Ereignis oder dem Äquivalent davon verfügen
<b>13.</b>	<b>Informations complémentaires</b>	<b>Weitere Informationen</b>
13.1	Les concurrents accordent automatiquement à l'autorité organisatrice, l'ANBCG, et toutes parties à lesquelles il peut déléguer ce droit, sans paiement, le droit à perpétuité à utiliser et montrer (y compris via Internet), des images animées, images fixes, en direct, enregistrées ou de télévision filmée, ou toutes autres formes de média, se rapportant à l'événement	Die Teilnehmer erlauben, alle Fotos und weitere Berichte zu veröffentlichen (im Internet, in Zeitungen oder weitere Magazine).

## **Attachment A / Anhang A:**

### **Accommodation/ Unterkunft:**

#### **- Hotels:**

Auberge Port-Gitana  
Route de Lausanne 314, 1293 Bellevue

Hotel des Balances  
RTE DE SUISSE 33, 1290 GENEVE

Hotel Median Genève Aéroport  
Chemin de Colovrex, 01210 Ferney-Voltaire, France

#### **- Camping et mobile-home :**

Tout sera mis dans [www.corsaire.ch](http://www.corsaire.ch) et dans le forum de l'Ascorsaire France dès que nous aurons reçus plus de renseignements concrets.

Wird auf [www.corsaire.ch](http://www.corsaire.ch) oder auf dem Forum (Ascorsaire France) ermittelt, sobald wir die genauen Auskünfte bearbeitet haben

## **Attachment B / Anhang B:**

### **Comment arriver au Creux de Genthod / Austragungsort:**

#### **Route du Creux-de-Genthod. 1294 GENTHOD**

